

П.В. Ярошенко (Москва, Россия)

Перевод синестетической метафоры в поэзии Ш. Бодлера

Аннотация: Статья посвящена исследованию синестетической метафоры на материале поэзии Шарля Бодлера и ее перевода на русский язык Л.Л. Кобылинского (Эллиса). В ходе обработки материала были произведены классификация синестетических метафор по критериям структуры и модальности и сопоставительный анализ оригинального французского текста с переводом на русский язык. В статье предложены пять параметрических моделей перевода синестетических метафор на русский язык и исследована их реализация при переводе поэзии Ш. Бодлера. Статья может быть интересна специалистам по переводоведению, когнитивной лингвистике, фоносемантике, стилистике.

Ключевые слова: синестезия, метафора, модели перевода, синестетическая метафора, Бодлер, французский язык, перевод, русский язык

P.V. Iaroshenko (Moscow, Russia)

Translation of the Synaesthetic Metaphor in Baudelaire's Poetry

Abstract: Drawing on Baudelaire's poems and their translation by L. Kobylinski this article focuses on synesthetic metaphor and provides five structure-based and modality-based models of putting it across in Russian.

Key words: synesthesia, metaphor, models of translation, synesthetic metaphor, Baudelaire, French language, translation, Russian language

В наши дни интерес к изучению явления синестезии очень высок в различных областях науки: медицине, психологии, нейрофизиологии, искусствоведении, эстетике, культурологии, лингвистике и др.

В рамках медицины и неврологии синестезия изучается достаточно активно уже с конца XIX в. В частности, в России вот уже более чем столетие со времени публикации ключевой статьи Н.О. Ковалевского «К вопросу о соощущениях» (1884) и работы В.М. Бехтерева «О болезненных ощущениях и соощущениях у душевнобольных» (1896) синестезия была и остается как непосредственным объектом изучения, так и точкой отсчета для построения теорий о природе человеческого сознания, искусства и культуры.

В нашей работе рассматривается непосредственное проявление синестезии в языке в виде синестетической метафоры. Таким образом, объектом исследования является синестетическая метафора (далее – СМ) в поэтическом тексте. Синестетическая метафора, по утверждению Джеффри Лича, является одним из самых частых видов метафоры и распространена в различных языках и культурах¹. Б.М. Галеев определяет специфику СМ как «иносказание с переносом значения в иную модальность»², следовательно, СМ – всегда межсенсорная. Предмет исследования – специфика перевода синестетической метафоры в поэзии Ш. Бодлера.

Цель исследования – выявление особенностей перевода СМ в поэтическом тексте. Специфика поэтического текста позволяет провести эффективное исследование, так как именно в поэтическом тексте достигается наибольшая концентрация средств выразительности, в том числе и СМ.

Однако рассматривать синестетическую метафору традиционно (фигура речи, средство выразительности, устройство поэтического воображения) недостаточно, поскольку в теории концептуальной метафоры метафора понимается как отражение мировосприятия не только отдельного индивида, но и целой лингвокультурной общности. «Сопоставляя синестетические метафоры, можно лучше понять синестезию: врожденные синестетические ассоциации, которых будет меньшинство, проявятся в языках всего мира; собственно метафоры... будут обнаружены в больших количествах, и они будут отличаться от культуры к культуре»³. Синестетическая метафора отражает восприятие и концептуализацию поэтом универсума и его способы мышления о мире. В нашей работе термины *синестезия* и *синестетическая метафора* употребляются как синонимичные, поскольку в языке синестезия всегда будет явлена как метафора.

МАТЕРИАЛ И МЕТОДИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

1. Методом сплошной выборки были выявлены 69 синестетических метафор в цикле стихотворений Ш. Бодлера «Сплин и идеал».
2. Выявленные синестетические метафоры были классифицированы по критерию структуры и модальности.
3. Далее были выделены наиболее частотные типы синестетических метафор в поэзии Ш. Бодлера.
4. Был проведен сопоставительный анализ структуры и семантики синестетических метафор в переводе Эллиса и в оригинале Ш. Бодлера, что позволило выявить 5 параметрических моделей перевода синестетических метафор.

Для того чтобы классифицировать полученные данные, нами были введены 5 разных наборов сочетаний параметров, которые формируют соответственно пять параметрических моделей перевода синестетических метафор: модальность (М), структура (С) и синестетический компонент (Син.). Далее нами были выявлены варианты комбинаторики параметров, которые являют собою параметрические модели, возможные при переводе синестетической метафоры:

Модель 1. С+М+ (полное совпадение: сохранение структуры и модальности).

¹ Leech G.N. A Linguistic Guide to English Poetry. London: Longman. 1969.

² Галеев Б.М. Синестезия в мире метафор // Обработка текста и когнитивные технологии (материалы межд. конф.). М.; Варна, 2004. С. 33.

³ Работа [Day 1996] цит. по: Бардовская А.И. Современные тенденции изучения синестетической метафоры // Вестник Твер. гос. ун-та. Серия: Филология. Вып. 4: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2010. № 15. С. 168.

Модель 2: С-М + (смена структуры при сохранении модальности).

Модель 3: С+М- (смена модальности при сохранении структуры).

Модель 4: С-М-Син.- (полное несоответствие структуры и модальности с одновременной утратой синестетического компонента).

Модель 5: С-М-Син.+ (полное несоответствие структуры и модальности с сохранением синестетического компонента).

5. Сопоставительный анализ позволил выявить степень устойчивости структуры и семантики синестетических метафор при переводе с французского языка на русский и выявить устойчивые модели перевода при переводе метафор.

КЛАССИФИКАЦИЯ СИНЕСТЕТИЧЕСКИХ МЕТАФОР

Следует подробнее разъяснить, какими критериями мы руководствовались при составлении моделей.

КРИТЕРИЙ СИНЕСТЕТИЧЕСКОГО КОМПОНЕНТА

Характеристика по признаку отсутствия или наличия синестезии как таковой в переводе принципиально важна для тех ситуаций, когда не сохраняется ни структура, ни семантика, однако метафора продолжает оставаться синестетической, т. е. функционирует как метафора полисенсорная; либо другой вариант: метафора вообще теряет синестетический компонент, ее уже нельзя отнести к метафорам синестетическим, или же она в принципе опускается в переводе.

КРИТЕРИЙ СТРУКТУРЫ

Для разделения метафор по структуре мы взяли типологию и терминологию М.Я. Сабанадзе¹: простые и сложные синестезии. Всего было выявлено 40 простых СМ, из которых 27 (67,5%) метафор были отнесены к простым синестезиям и 13 (32,5%) – к простым синкретичным синестезиям.

Простые – это синестезии с минимальной двучленной структурой: *une nuit lourde* (тяжелая ночь); *un froid ténébreux* (сумрачный холод).

В процессе обработки материала мы добавили к классификации М.Я. Сабанадзе еще один тип синестезий: простые синкретичные, т. е. одно слово включает несколько сенсорных модальностей (+ эмоция) и выделить доминирующую невозможно. Потребность в дополнительном типе возникла в связи со словом «*doux*» и однокоренными, поскольку в русском языке нет аналогичного слова, которое могло бы функционировать на всех уровнях сенсорного восприятия.

Для сложных синестезий выделяются три типа:

1) сукцессивные (линейные) – сложное синестетическое целое из нескольких разнотипных простых синестезий: *une ténébreuse et profonde unité* (глубокое тенистое);

2) симультанные – несколько сенсорных и эмоциональных значений образуют единое целое: *la froide cruauté de ce soleil de glace* (холодная жестокость ледяного солнца);

3) сукцессивно-симультанные – соединение сукцессивных и симультанных синестезий в сложное (часто трудно расчленимое) синестетическое целое.

Всего было выявлено 29 сложных синестетических метафор. Наиболее часто встречающейся метафорой оказывается сложная сукцессивно-симультанная синестезия (41%).

¹ Сабанадзе М.Я. Синестезия в подязыке музыковедения: (на материале английского языка): Автореферат дисс. канд. филол. наук. Л., 1987.

КРИТЕРИЙ МОДАЛЬНОСТЕЙ

В ходе исследования мы ориентировались на уже существующие типологии крупнейших исследователей синестезии (Ш. Дэй, Р. Сайтовик и др.): классификация производилась в зависимости от того, на базе каких сенсорных каналов образована синестетическая метафора.

В поэзии Бодлера наиболее частотными являются следующие сочетания (см. табл. 1).

Таблица 1

Простые СМ	Сложные СМ
1) абстрактное понятие – вкус (14%): <i>les gouffres amers</i>	1) абстрактное понятие – физическая характеристика (в том числе температура) (14%): <i>une ténébreuse et profonde unité, vaste comme la nuit et comme la clarté</i>
2) цвет – температура (12,5%): <i>un froid ténébreux</i>	2) абстрактное понятие – цвет (10%): <i>ces jours blancs, tièdes et voilés</i>
3) цвет – абстрактное понятие (12,5%): <i>le fond ténébreux de mon âme</i>	3) абстрактное понятие – запах (10%): <i>l'âcre odeur des temps</i>
4) абстрактное понятие – вкус + тактильное ощущение (синкретичная синестезия) (9,5%): <i>la douceur de son autorité</i>	4) абстрактное понятие – тактильное ощущение (7%): <i>la folie et l'horreur, froides et taciturnes</i>

В целом наиболее частотные сочетания, которые были выделены нами в стихотворениях Ш. Бодлера, не совпадают с данными, полученными Шоном Дэем на английском и немецком материале. При анализе английской поэзии наиболее частотными являются сочетания *тактильное ощущение + слух*, *вкусовое ощущение + слух* и *зрительный образ + тактильное ощущение*, а для немецкого языка (на материале романа Т. Манна «Будденброки») – *тактильное ощущение + слух* (66,1%), *слуховое ощущение + температура*, *слуховое ощущение + зрительный образ* и, с небольшим отставанием, *слуховое ощущение + вкус*.

Вопрос требует дальнейшего изучения, однако можно сделать осторожное предположение о том, что синестезия формируется в рамках национального сознания автора текста-носителя языка. Эта идея созвучна с выводами Шона Дэя.

ПЕРЕВОД СИНЕСТЕТИЧЕСКИХ МЕТАФОР

Далее проводился сопоставительный анализ структуры и семантики синестетических метафор в переводе Эллиса и в оригинале Ш. Бодлера.

Сопоставительный анализ позволил выявить степень устойчивости структуры и семантики синестетических метафор при переводе с французского языка на русский (данные представлены в табл. 2); а также были выявлены устойчивые модели перевода синестетических метафор (данные представлены на рис. 1 и в табл. 2).

Таблица 2

	Количество (69)	Структура + Модальность +	Структура – Модальность +	Структура + Модальность –	Структура – Модальность – Синестезия +	Структура – Модальность – Синестезия –
Простые	40 (58%)	13 (32,5%)	0	4 (10%)	3 (7,5%)	19 (47,5%)
Сложные	29 (42%)	15 (52%)	0	6 (21%)	1 (3%)	8 (27,5%)
среднее		42%	0 %	15,5%	5,2 %	37,5%

Рисунок 1



Наиболее частотной моделью перевода является **Модель 1. C+M+** (полное совпадение: сохранение структуры и модальности) – в среднем 42% переводов.

Вторая по частотности – **Модель 4: C-M-Син.-** (полное несоответствие структуры и модальности с одновременной утратой синестетического компонента) – в среднем 37,5%.

Таким образом, наиболее частотной моделью перевода для простых синестезий является модель полного несовпадения (**Модель 4. C-M-Син.-** (47%)); а для **сложных** – модель полного совпадения (**Модель 1. C+M+** (52%)).

Такая тенденция была для нас полной неожиданностью. Возможно, это объясняется тем, что сложные СМ более объемны, такие метафоры являются основополагающими при формировании образности в стихотворении, поэтому точность их перевода оказывается выше. Это предположение требует привлечения к исследованию дополнительных материалов.

Модель 2. C-M+ (смена структуры при сохранении модальности) в нашем материале отсутствует, так как для ее анализа необходимо отдельное исследование.

ВЫВОДЫ

Несмотря на разнообразие взглядов и множественность определений феномена синестезии, большинство ученых имеют сходное представление о том, что синестезия – явление физиологического порядка: это системный механизм, обеспечивающий связь между ощущениями разных модальностей. По мнению большинства современных ученых, синестезия не является патологией, а является одним из когнитивных механизмов постижения реальности.

Синестетическая метафора – это метафора, функционирующая на межсенсорном уровне. Такие метафоры характерны для образности поэзии Ш. Бодлера.

Синестетические метафоры по критерию структуры подразделяются на *простые* (простые и простые синкретичные) и *сложные* (сукцессивные, симультанные, сукцессивно-симультанные). В количественном соотношении простых и сложных синестезий в цикле стихотворений Ш. Бодлера наблюдается незначительное преобладание простых синестезий: их на 16% больше, чем сложных.

По критерию модальности все синестетические метафоры делятся на типы в зависимости от того, какие каналы чувственного восприятия задействованы в процессе создания образности.

Говоря об особенностях перевода *простых синестетических метафор* в поэзии Ш. Бодлера, следует отметить, что простые синестезии при переводе с французского на русский обладают достаточной устойчивостью как структуры, так и модальности (48% полного совпадения совпадения).

Несмотря на это, следует отметить, что в целом процент сохранения структуры выше, так как процент несовпадения структуры и совпадения модальности равен нулю. При несовпадении структуры и модальности чаще всего не удается сохранить и синестезию в принципе, тогда, чаще всего, метафора теряет синестетическую составляющую (30% потери синестезии при переводе). *Простая синкретичная синестезия* (ПСС) при переводе с французского на русский обладает малой устойчивостью. В подавляющем большинстве случаев (85%) метафора теряет синестетический компонент.

У *сложных метафор* при переводе на русский язык структура представляется более устойчивой, не зафиксировано ни одного случая, когда при сохранении модальности не сохранялась бы структура.

Сложные сукцессивные синестезии (СС) при переводе с французского на русский обладают не очень высокой устойчивостью, достаточно часто синестетический компонент не сохраняется (27,5%, т. е. 3 случая из 8).

Сложные симультанные синестезии (СМ) обладают достаточной степенью устойчивости при переводе: в большинстве случаев сохраняются и модальности, и структура (55,5%, т. е. 5 случаев из 9). При этом процент утраты синестетического компонента примерно сопоставим с показателем для СС (31%, т. е. 3 случая из 9).

Сложные сукцессивно-симультанные синестезии (ССС) обладают наиболее высокой устойчивостью при переводе с французского на русский, более половины случаев сохранения полного совпадения и структуры, и семантики (58%, т. е. 7 случаев из 12). Явно ниже показатель утраты синестетического компонента (всего 17%, т. е. 2 случая из 12). Такая закономерность объясняется тем, что ССС занимает значительное место и играет важную роль в композиции текста, является ключевым и самым значительным компонентом построения образности.

При сопоставлении данных, полученных в результате анализа перевода простых и сложных метафор, мы выявили следующие закономерности:

1. Сложные синестезии при переводе обладают наибольшей устойчивостью модальности и структуры (52%). Утрата синестетического компонента более характерна для *простых синестезий*, происходит почти в половине случаев (47,5%). Такой высокий показатель потери синестезии объясняется лакуной, образующейся из-за смыслового компонента *doix*, ключевого для простых синкретичных синестезий. В *сложных синестезиях* уровень потери при переводе тоже довольно значителен – 27,5%. Хотя структура в целом обладает большей устойчивостью, чем модальность, но наибольшую устойчивость структуры, даже при смене модальностей, демонстрируют сложные синестезии (21% – сложные, 10% – простые).

2. При помощи метода моделирования были выделены следующие модели перевода синестетических метафор, которые выявлялись при переводе текстов Ш. Бодлера (представлены по частотности):

Модель 1. **С+М+** (полное совпадение: сохранение структуры и модальности) – в среднем 42% переводов;

Модель 4: **С-М-Син.-** (полное несоответствие структуры и модальности с одновременной утратой синестетического компонента) – в среднем 37,5%;

Модель 3: **С+М-** (смена модальности при сохранении структуры) – в среднем 15,5%;

Модель 5: **С-М-Син.+** (полное несоответствие структуры и модальности с сохранением синестетического компонента) – в среднем 5,2%;

Модель 2. **С-М+** (смена структуры при сохранении модальности) – модель перевода в нашем материале отсутствует.

3. В целом наиболее частотные сочетания, которые были выделены нами в стихотворениях Ш. Бодлера, не совпадают с данными, полученными на английском и немецком материале. Вопрос требует дальнейшего рассмотрения, однако можно сделать предположение о том, что синестезия формируется в рамках национального сознания автора текста – носителя языка.

Надеемся, что алгоритмизированная параметрическая (структура, модальность, синестезия) модель перевода синестетической метафоры дает новый материал для прикладной лингвистики: математическое и компьютерное моделирование интеллектуальных процессов у человека и животных при создании искусственного интеллекта, разработка алгоритмов и прикладных программ для обработки языковой информации.

ЛИТЕРАТУРА

Бардовская А.И. Современные тенденции изучения синестетической метафоры // Вестник Твер. гос. ун-та. Серия: Филология. Вып. 4: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2010. № 15. С. 168–181.

Галеев Б.М. Синестезия в мире метафор // Обработка текста и когнитивные технологии (материалы межд. конф.). М.; Варна, 2004. С. 33–42.

Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М.: Едиториал УРСС, 2004. 256 с.

Прокофьева Л.П. Звуко-цветовая ассоциативность: универсальное, национальное, индивидуальное. Саратов: Изд-во Саратовского медицинского университета, 2007. 279 с.

Сабанадзе М.Я. Синестезия в подъязыке музыковедения: (на материале английского языка): Автореферат дисс. ... канд. филол. наук. Л., 1987. 22 с.

REFERENCES

Bardovskaya A.I. Modern Tendencies in the Study of Synaesthetic Metaphor. *Vestnik Tverskogo gos. universiteta [Herald of Tver State University]. Series: Philology*. Vol. 4: Linguistics and Intercultural Communication. 2010. No 15, pp. 168–181.

Galeyev B.M. Synesthesia in the World of Metaphors. In: *Text Processing and Cognitive Technologies (conference book)*. Moscow; Varna. 2004, pp. 33–42.

Lakoff G., Johnson M. (1980) *Metaphors We Live by*. Chicago. University of Chicago Press. 292 p.

Prokofyeva L.P. (2007) *Association of Sounds and Colours as Universal, National and Individual*. Saratov. Saratov State Medical University Press. 279 p.

Sabanadze M.Y. (1897) *Synesthesia in Musicology*. PhD Thesis. Leningrad. 22 p.

Сведения об авторе:

Полина Владимировна Ярошенко,
студент
филологический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова

Polina V. Iaroshenko,
Student
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University
polina.iaroshenko@yandex.ru